

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	TRANSLATION IN CONTEXT II / TRANSLATION IN CONTEXT II	
Ders Kodu / Course Code	705004322020	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	First Cycle / First Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	5.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	4	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	English / English	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı, öğrencilerin edebiyat çevirisini belli başlı bağlamlar içinde tartışabilme bilgi ve becerisi kazanmalarını; edinmiş oldukları edebi ve kuramsal bilgi setlerini çeviri metinlerin analizinde ve yaratıcı bir edebi üretim olan çeviri eyleminin kavramsal incelemesinde kullanabilmelerini sağlamaktır.	The aim of this course is to provide students with knowledge and skills to discuss works of literary translation within certain contexts, and enable them to use their literary and theoretical sets of conceptual knowledge in their analysis of translated works as well as in their contemplation of translation as a creative act of literary production.
İçeriği / Content	Edebiyat çevirisi, bağlam ve anlam ilişkisi, dil ve anlam ilişkisi, çeviri eleştirisi, çeviri ve paratext ilişkisi, karşılaştırmalı edebiyat ve çeviri, edebi çeviri uygulaması, çeviri eleştirisi uygulaması	Literary translation, context and meaning, language and meaning, translation criticism, metaphors of translation, translation and paratext, comparative literature and translation, workshops on literary translation and translation criticism
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>Metinler: Maier, Carol. 2009. "Reviewing and Criticism", Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 2nd ed., 236-241. London & New York: Routledge. Broeck, R. van den. 1985. "Second Thoughts on Translation Criticism: A Model of its Analytic Function", The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation, ed. Theo Hermans, 54-62. London: Croom Helm. Paker, Saliha. 2003. "Çeviride 'Yanlış/Doğru' Sorunu ve Şiir Çevirisinin Değerlendirilmesi", Çeviri Seçkisi I: Çeviriyi Düşünenler, ed. Mehmet Rifat, 153-164. İstanbul: Dünya. Aksoy, Berrin. 2001. "Çeviride Çevirmen Seçimleri Işığında Çeviri Eleştirisi", Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, 18:2, 1-16. Tahir-Gürçağlar, Şehnaz. 2005. "Türkiye'de Çevirmen Üzerine Söylemler", Kapılar, 83-123. İstanbul: Scala. Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2002. "What Texts Don't Tell: The Use of Paratexts in Translation Research", Crosscultural Transgression, ed. Theo Hermans, 44-60. Manchester: St. Jerome. Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2010. "Paratexts", Handbook of Translation Studies, vol.2, ed. by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, 113-116. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Ayşenaz Koş, "Analysis of the paratexts of Simone de Beauvoir's works in Turkish" Susan Bassnett, "From Comparative Literature to Translation Studies" Simon Gikandi, "Contested Grammars: Comparative Literature, Translation, and the Challenge of Locality" Ahmet Hamdi Tanpınar, Saatleri Ayarlama Enstitüsü -----, Time Regulation Institute. Çev. Maureen Freely & G. Perec, Kayboluş. Çev. Cemal Yardımcı Jacques Derrida, Of Grammatology. Trans. G. Spivak Yardımcı kitaplar: Yves Gambier and Luc van Doorslaer (Eds). Handbook of Translation Studies. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Mona Baker (Ed). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge.</p>	<p>Texts: Maier, Carol. 2009. "Reviewing and Criticism", Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker, 2nd ed., 236-241. London & New York: Routledge. Broeck, R. van den. 1985. "Second Thoughts on Translation Criticism: A Model of its Analytic Function", The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation, ed. Theo Hermans, 54-62. London: Croom Helm. Paker, Saliha. 2003. "Çeviride 'Yanlış/Doğru' Sorunu ve Şiir Çevirisinin Değerlendirilmesi", Çeviri Seçkisi I: Çeviriyi Düşünenler, ed. Mehmet Rifat, 153-164. İstanbul: Dünya. Aksoy, Berrin. 2001. "Çeviride Çevirmen Seçimleri Işığında Çeviri Eleştirisi", Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, 18:2, 1-16. Tahir-Gürçağlar, Şehnaz. 2005. "Türkiye'de Çevirmen Üzerine Söylemler", Kapılar, 83-123. İstanbul: Scala. Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2002. "What Texts Don't Tell: The Use of Paratexts in Translation Research", Crosscultural Transgression, ed. Theo Hermans, 44-60. Manchester: St. Jerome. Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2010. "Paratexts", Handbook of Translation Studies, vol.2, ed. by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, 113-116. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Ayşenaz Koş, "Analysis of the paratexts of Simone de Beauvoir's works in Turkish" Susan Bassnett, "From Comparative Literature to Translation Studies" Simon Gikandi, "Contested Grammars: Comparative Literature, Translation, and the Challenge of Locality" Ahmet Hamdi Tanpınar, Saatleri Ayarlama Enstitüsü -----, Time Regulation Institute. Çev. Maureen Freely & G. Perec, Kayboluş. Çev. Cemal Yardımcı Jacques Derrida, Of Grammatology. Trans. G. Spivak Secondary sources: Yves Gambier and Luc van Doorslaer (Eds). Handbook of Translation Studies. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Mona Baker (Ed). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge.</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Öğr. Gör. Dr. Gülden Hatipoğlu</p>	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Eşdeğerlilik bağlamında edebi çeviri eleştirisi üzerine analitik tartışma yürütebilme	To be able to think analytically on literary translation criticism in the context of equivalence
2	Edebiyat çevirisinde ana metin ve "paratext" ilişkisi bağlamında çeviri metnin olanakları ve olanaksızlıkları üzerinde tartışılabilir	To be able to think critically on the possibilities and impossibilities of literary translation in terms of the relationship between text and paratext
3	Karşılaştırmalı edebiyat ve çeviri ilişkisinin tarihini ve önemini kavrama	To be able to know the history and significance of the relationship between comparative literature and translation
4	Karşılaştırmalı edebiyat ve çeviri arasındaki ilişkinin poetikası ve politikası üzerine analitik tartışma yürütebilme	To be able to think critically on the poetics and politics of the relationship between comparative literature and translation

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Dersin içeriği ve kapsamının anlatılması	Anlatım, tartışma			
	Introduction: content and context of the course	Lecture, Discussion			
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri Eleştirisi Maier, Carol. 2009. "Reviewing and Criticism" Broeck, R. van den. 1985. "Second Thoughts on Translation Criticism: A Model of its Analytic Function". Translation Criticism	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Maier, Carol. 2009. "Reviewing and Criticism" Broeck, R. van den. 1985. "Second Thoughts on Translation Criticism: A Model of its Analytic Function".	Lecture, Q&A, Discussion			
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Paker, Saliha. 2003. "Çeviride 'Yanlış/Doğru' Sorunu ve Şiir Çevirisinin Değerlendirilmesi" Aksoy, Berrin. 2001. "Çeviride Çevirmen Seçimleri Işığında Çeviri Eleştirisi"	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Paker, Saliha. 2003. "Çeviride 'Yanlış/Doğru' Sorunu ve Şiir Çevirisinin Değerlendirilmesi" Aksoy, Berrin. 2001. "Çeviride Çevirmen Seçimleri Işığında Çeviri Eleştirisi"	Lecture, Q&A, Discussion			
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri Uygulaması	Uygulama, soru-cevap, tartışma			
	Workshop on literary translation	Practice, question-answer, discussion			
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Çeviri Uygulaması	Uygulama, soru-cevap, tartışma			
	Workshop on literary translation	Practice, question-answer, discussion			

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Çeviri ve Paratext ilişkisi Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2002. "What Texts Don't Tell: The Use of Paratexts in Translation Research" Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2010. "Paratexts"	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Translation and Paratext Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2002. "What Texts Don't Tell: The Use of Paratexts in Translation Research" Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2010. "Paratexts"	Lecture, Q&A, Discussion			
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
7	Çeviri Uygulaması	Uygulama, soru-cevap, tartışma			
	Workshop on literary translation	Practice, question-answer, discussion			
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
8	Ara Sınav				
	Midterm				
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
9	Karşılaştırmalı Edebiyat ve Çeviri Susan Bassnett, "From Comparative Literature to Translation Studies" Simon Gikandi, "Contested Grammars: Comparative Literature, Translation, and the Challenge of Locality"	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Comparative Literature and Translation Susan Bassnett, "From Comparative Literature to Translation Studies" Simon Gikandi, "Contested Grammars: Comparative Literature, Translation, and the Challenge of Locality"	Lecture, Q&A, Discussion			
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
10	Çeviri ve Kültür Endüstrisi	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Translation and Culture Industry	Lecture, Q&A, Discussion			
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
11	Ahmet Hamdi Tanpınar'ın Saatleri Ayarlama Enstitüsü'nün İngilizce çevirisi üzerine tartışma	Anlatım, soru-cevap, tartışma, metin incelemesi			
	Discussion on the English translation of A. H. Tanpınar's Time Regulation Institute	Lecture, Q&A, Discussion, Textual analysis			
12	Cemal Yardımcı'nın Kayboluş çevirisi üzerine tartışma	Anlatım, soru-cevap, tartışma, metin incelemesi			
	Discussion on the Turkish translation of G. Perec's Kayboluş	Lecture, Q&A, Discussion, Textual analysis			
13	Çeviri Uygulaması	Uygulama, soru-cevap, tartışma			
	Workshop on literary translation	Practice, question-answer, discussion			
14	Writing vs. Speech Translator as Critic Jacques Derrida, Of Grammatology	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Writing vs. Speech Translator as Critic Jacques Derrida, Of Grammatology	Lecture, Q&A, Discussion			
15	Writing vs. Speech Translator as Critic Jacques Derrida, Of Grammatology	Anlatım, soru-cevap, tartışma			
	Writing vs. Speech Translator as Critic Jacques Derrida, Of Grammatology	Lecture, Q&A, Discussion			
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:		100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:		

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Bireysel Çalışma / Self Study	7	2.00	14.00
Derse Katılım / Attending Lectures	14	3.00	42.00
Okuma / Reading	5	3.00	15.00
Ara Sınav / Midterm Examination	1	2.00	2.00
Final Sınavı / Final Examination	1	2.00	2.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	10.00	10.00
Ara Sınav için Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	5.00	5.00
Uygulama/Pratik / Practice	10	6.00	60.00
Toplam / Total:	40	33.00	150.00
Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 150.00/30.00 = 5.00 ~ 5.00 / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 150.00 / 30.00 = 5.00 ~ 5.00			

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes											
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12
1.Eşdeğerlilik bağlamında edebi çeviri eleştirisi üzerine analitik tartışma yürütebilme / To be able to think analytically on literary translation criticism in the context of equivalence			4	5				5	4	4	4	
2.Edebiyat çevirisinde ana metin ve "paratext" ilişkisi bağlamında çeviri metnin olanakları ve olanaksızlıkları üzerinde tartışabilme / To be able to think critically on the possibilities and impossibilities of literary translation in terms of the relationship between text and paratext			4		4				4	4	4	
3.Karşılaştırmalı edebiyat ve çeviri ilişkisinin tarihini ve önemini kavrama / To be able to know the history and significance of the relationship between comparative literature and translation			4				5		4	4	4	
4.Karşılaştırmalı edebiyat ve çeviri arasındaki ilişkinin poetikası ve politikası üzerine analitik tartışma yürütebilme / To be able to think critically on the poetics and politics of the relationship between comparative literature and translation			3						4	4	4	

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high